

# Comparación de refranes españoles y *kotowaza* japoneses sobre «tristeza» desde un enfoque cognitivo

*Cuadernos CANELA*, 35, pp. 73-85

Recibido: 30-IX-2023

Aceptado: 13-XII-2023

Publicado, versión impresa: 1-V-2024

ISSN 1344-9109

Publicado, versión electrónica: 1-V-2024

ISSN 2189-9568

© La autora 2024

canela.org.es

## Mónica Pérez Ruiz

Universidad de Osaka, Osaka, Japón

### Resumen

Esta investigación compara refranes españoles y sus equivalentes japoneses sobre la emoción con carga semántica negativa «tristeza» desde un enfoque cognitivo, extraídos de un corpus elaborado a partir de recopilaciones paremiológicas en español y en japonés. El objetivo es comprender cómo se conceptualiza esta emoción en las dos lenguas de estudio mediante el análisis de las metáforas conceptuales presentes en cada refrán. Los resultados demuestran que existen puntos en común en el uso de metáforas conceptuales en ambas lenguas, siendo la más representativa «La tristeza es una enfermedad» (41,66 % en español y 50 % en japonés). Por el contrario, algunas metáforas conceptuales como «La tristeza es un intruso» aparecen exclusivamente en los refranes del corpus en español.

### Palabras clave

refrán, *kotowaza*, lingüística cognitiva, metáfora, metáfora conceptual

### Introducción

Los trabajos de Kövecses (1986), Lakoff (1987) y Lakoff y Johnson (1998) han servido como base para desarrollar investigaciones en el ámbito de la lingüística cognitiva sobre la conceptualización de emociones a través de entidades físicas, animales, localizaciones o fuerzas. Uno de los conceptos clave para analizar este proceso es la corporeización. El ser humano interpreta la realidad a través de metáforas construidas sobre la base de la experiencia sensorial, la experiencia corporeizada y las habilidades psicomotrices (Lakoff, 1987, p. 12).

Aunque todavía no se ha llegado a un consenso sobre la clasificación de las emociones (Pérez, 2020, p. 19), existen dos corrientes principales: una que proclama el carácter universal de las emociones (Ekman, 1992) y otra que subraya su especificidad cultural y lingüística (Kövecses, 1995; Kövecses et al., 2015). Esta investigación se inscribe en la segunda corriente, ya que comparamos las conceptualizaciones de la emoción con carga semántica negativa «tristeza» en refranes en español y en japonés. El objetivo principal es identificar puntos en común y diferencias entre las dos lenguas desde un enfoque cognitivo. Para ello, nos basamos en las investigaciones de carácter contrastivo de Kövecses (2005) y Kövecses et al. (2015)

## 1. El refrán en español y el *kotowaza* en japonés

Los refranes forman parte de la tradición popular universal. Por muy alejadas que estén dos culturas en términos geográficos, encontraremos en su saber popular la misma realidad expresada de diversas maneras a lo largo del tiempo. La supervivencia de estas unidades lingüísticas está ligada a la literatura popular. A medida que se transmiten de boca en boca, su estructura se enriquece y se limita, empapándose de maneras de pensar únicas y elementos característicos de sociedades concretas hasta obtener expresiones que los hablantes de una comunidad lingüística comparten gracias a su estrecha relación con el conjunto de símbolos que utilizan en su día a día y que pueden ser o no semejantes a las de otras comunidades.

Aunque el concepto de *paremia* apenas se ha trabajado en la lengua japonesa, podemos diferenciar entre *kotowaza*, *kan'yōku* (慣用句), *seigo* (成語), *meigen* (名言) y *yoji-jukugo* (四字熟語). A menudo revelan la influencia de la cultura china a lo largo de los siglos, sobre todo las *paremias* eruditas. Durante el proceso de adaptación a la lengua japonesa, se fueron enriqueciendo con la introducción de elementos indígenas y experiencias propias, obteniéndose *paremias* fácilmente asimilables en el contexto cultural japonés. Las *paremias* estrictamente japonesas se relacionan en mayor medida con el ámbito popular, donde el pueblo manifiesta su idiosincrasia y puede utilizar el registro coloquial sin grandes limitaciones, lo que se traduce en cercanía entre el lenguaje y las experiencias cotidianas.

La correspondencia entre *kotowaza* (諺) en japonés y refrán en español no es exacta (Pérez, 2020, p. 20), por lo que hemos elaborado una propuesta de clasificación de *paremias* que aproxime el refrán español al *kotowaza* (Pérez, 2014, p. 7) y que incluye tres categorías: *kotowaza*-proverbio, *kotowaza*-refrán y *yoji-jukugo* (四字熟語) (Tabla 1).

**Tabla 1.** Clasificación de *paremias* según Pérez (2014, p. 4)

TERMINOLOGIA	CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS
1. <i>Kotowaza</i> -proverbio	-Ha quedado constancia del autor. -Se relaciona con lo erudito. -Surge en el ámbito intelectual, por lo que tiene carácter filosófico o moral. -Forma parte del ámbito literario.	<i>i no naka no kawazu taikai wo shirazu</i> 井の中の蛙大海を知らず。 [Una rana en un pozo no conoce el océano]
2. <i>Kotowaza</i> -refrán	-Es anónimo. -Se relaciona con lo mundano. -Surge de forma espontánea y alude a experiencias del día a día con tono jocoso. -Forma parte del ámbito cotidiano.	<i>ashita no koto wo iu to tenjō no nezumi ga warau</i> 明日のことをいうと天井の鼠が笑う [Habla del mañana y los ratones del tejado se reirán]
3. <i>Yoji-jukugo</i>	-Presenta las características del <i>kotowaza</i> -proverbio y se diferencia de este por su estructura, compuesta por cuatro caracteres.	<i>ichigo ichie</i> 一期一会。 [Oportunidad única en la vida]

Los refranes pueden considerarse modelos cognitivos idealizados que se generan a partir de una base conceptual común a los seres humanos (Pérez, 2022, p. 43). La aparición de términos específicos en ellos constituye un mecanismo cognitivo que permite vincular dominios de conocimiento al significado idiomático (Kövecses y Szabó, 1996, p. 330).

## 2. La metáfora y la conceptualización de las emociones

Nuestro sistema conceptual es fundamentalmente de naturaleza metafórica (Lakoff y Johnson, 1998, p. 39). Usamos metáforas en las conversaciones cotidianas de forma espontánea para crear nuevos conceptos y categorías (Glucksberg y McGlone, 2001, p. 103), por lo que su influencia sobre nuestras acciones resulta innegable. En concreto, las metáforas conceptuales poseen un componente de imagen basado en las experiencias de carácter universal del ser humano (Gutiérrez, 2017, p. 372). Al mismo tiempo, son vehículos que expresan emociones y se dividen en dos dominios: uno bien definido (dominio fuente) y otro más abstracto (dominio meta). El dominio fuente habitualmente proporciona conocimientos sobre el dominio meta. Por lo tanto, las metáforas conceptuales conforman un conjunto de correspondencias entre dos esquemas mentales con una base experiencial<sup>1</sup>.

En particular, los conceptos de carácter emocional son más propensos a la comprensión metafórica (Kövecses y Szabó, 1996, p. 331) y las emociones constituyen uno de los dominios meta más frecuentes, tal y como se aprecia en las investigaciones de Soriano (2005), Kövecses et al. (2015) y Romano y Porto (2016). Las metáforas conceptuales están sujetas a variación intercultural (Kövecses, 2005) y este fenómeno puede manifestarse de tres formas. En primer lugar, diferentes culturas tienen diferentes dominios fuente para el mismo dominio meta o viceversa. En segundo lugar, en diferentes culturas, los dominios fuente para los mismos dominios meta son prácticamente iguales, pero en una cultura existe preferencia por una metáfora conceptual concreta. Por último, una metáfora conceptual puede ser específica de una sola cultura. En la presente investigación hemos considerado este aspecto al analizar el corpus de refranes y *kotowaza* para explorar con detalle qué dominios fuente se vinculan al dominio meta «tristeza».

Algunas metáforas conceptuales típicas sobre emociones en las que destaca un patrón de fuerzas y movimientos dinámicos son: «La emoción es un fluido en un recipiente», «La emoción es calor/fuego», «La emoción es una fuerza natural», «La emoción es una fuerza física», «La emoción es un superior social», «La emoción es un oponente», «La emoción es un animal cautivo», «La emoción es una fuerza que descoloca el ego» y «La emoción es una carga» (Kövecses, 2005, pp. 28-29). En las metáforas conceptuales sobre emociones las asociaciones conceptuales se mantienen estables, cada emoción posee sus propias variaciones, constituyen un reflejo de la experiencia corporal y están sujetas a diferencias culturales, ya que cada cultura posee una forma de expresar opiniones que puede o no coincidir con la de otras culturas.

Pese a que las metáforas sobre emociones han generado una cantidad notable de estudios en numerosos idiomas, apenas existen investigaciones de carácter comparativo entre el español y otras lenguas asiáticas como el japonés o el coreano (Pérez, 2020, p. 20). Los idiomas más relevantes en este ámbito de investigación son el inglés (Lakoff y Johnson, 1998), el español (Kövecses et al., 2015), el alemán (Mussolf, 2008) y el húngaro (Kövecses et al., 2015).

## 3. Conceptualización de «tristeza» en investigaciones previas

La tristeza es una emoción que habitualmente sentimos al sufrir una pérdida. Izard (1991) sostiene que aparece al perder a un ser querido, tanto en caso de muerte como

de separación (p. 200). Las pérdidas materiales, el fracaso, la falta de control y el dolor crónico también pueden generar esta emoción (Chóliz, 2005). Por otro lado, nos ayuda a preservar nuestros recursos y nos impulsa a buscar apoyo y empatía en los demás, especialmente en personas que se encuentren en una situación similar. La tristeza genera malestar y puede manifestarse mediante suspiros, llanto, pasividad, cansancio o falta de motivación. Asimismo, provoca que las personas que la sienten se aislen para aceptar una pérdida.

La tristeza se asocia con la posición «abajo» en un sentido metafórico, tal y como sostienen los estudios de Lakoff y Johnson (1998), Barcelona (1989, 2012), Meier y Robinson (2006) y Kövecses (2010). Los individuos que experimentan tristeza o depresión tienden a fijarse más en objetos situados en zonas bajas, por lo que el aumento de tristeza se percibe como un acercamiento del cuerpo al suelo (Beger y Jäkel, 2009, p. 100).

Luo (2016) llegó a la conclusión de que tanto la experiencia fisiológica como la espacial se emplean para conceptualizar «tristeza» a nivel lingüístico (p. 25), tal y como se aprecia en las siguientes metáforas: «Triste es abajo», «Triste es oscuridad», «Tristeza es falta de calor» y «Tristeza es falta de vitalidad» (Barcelona, 1989; Kövecses, 2010).

En español, destacan las investigaciones de Barcelona (2012), Myers (2016) y Aznárez y Santazilia (2016) sobre la conceptualización de «tristeza». Myers (2016) coincide con Barcelona y plantea tres metáforas conceptuales sobre tristeza representativas en español: «Triste es abajo», «La tristeza es un adversario» y «La tristeza es un torturador» (p. 57). Por su parte, Aznárez y Santazilia (2016) añaden la metáfora «La tristeza es un movimiento hacia abajo» (p. 23), como se refleja en las locuciones: «caérsele a alguien el alma a los pies» y «con las orejas caídas».

Según Zhong e Inoue (2013), en japonés predomina la metáfora «Triste es abajo» (p. 19), hecho que se aprecia en expresiones como las siguientes: «cuando duele el cuerpo, se hunde el ánimo» (*karada ga itamu to kimochi wa shizumu* 体が痛むと気持ちは沈む), «afligido» (*chintsū* 沈痛) y «decepción/desaliento» (*rakutan* 落胆). El primer ejemplo alude a la depresión. En el segundo ejemplo, el primer carácter chino 沈 (*chin*) es el mismo que en el verbo *shizumu* 沈む, ‘hundirse’ en español, del primer ejemplo. El segundo carácter, *tsū* 痛 significa ‘dolor’, ‘daño’ o ‘herida’. En conjunto, *chintsū* 沈痛 implica un dolor profundo que puede llegar a hundirnos a nivel físico y mental. Por último, en el tercer ejemplo, el primer carácter chino *raku* 落 significa ‘caer’ o ‘descender’ y el segundo, *tan* 胆 alude a ‘entrañas’ o ‘coraje’.

#### 4. Metodología

Para elaborar este estudio preparamos un corpus (**Anexo**) con refranes metafóricos y no metafóricos<sup>2</sup> a partir de varios diccionarios y recopilaciones paremiológicas en español y en japonés para analizar la conceptualización de la emoción tristeza en refranes y en *kotowaza*. Las fuentes más representativas en español son el *Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes* (1997-2023), el *Refranero español: refranes, clasificación y uso* (Canellada y Pallarés, 2001) y el *Refranero temático español* (Doval, 1997). En japonés destacamos las siguientes fuentes: *Koji kotowaza jiten* 『故事諺辞典』 (Suzuki y Hirota, 1956), *Sanseidō poketto kotowaza kimari monku jiten* 『三省堂ポケットことわざ決まり文句辞典』 (Sanseidō Henshūjo, 2007) y *Shinmeikai koji kotowaza jiten* 『新明解故事ことわ

ざ辞典』(Sanseidō Henshūjo, 2016).

Seleccionamos los refranes del corpus tras comprobar que se adaptaban a la tipología de refrán en español y de *kotowaza*-refrán en japonés que presentamos en el punto 1. En total, incluimos 27 refranes (19 en español y 8 en japonés) que cumplieran con las características deseadas. El siguiente paso fue identificar las metáforas conceptuales subyacentes según el método MIP<sup>3</sup> del grupo de investigación Pragglejazz (2007) y la versión posterior MIPVU<sup>4</sup> de Steen et al. (2010). Como método de validación, usamos el juicio de expertos, propio de estudios cualitativos en humanidades y ciencias sociales (Cabero y Llorente, 2013).

Para facilitar el análisis posterior de los refranes, asignamos un código a cada uno (E -español- TR -tristeza- + número; J -japonés- TR -tristeza- + número), tal y como se observa en el siguiente ejemplo: ETR2. «Alivia la pena llorar la causa de ella».

Basándonos en Barcelona (2012), Kövecses (2010) y Luo (2016), realizamos un análisis comparativo para explorar puntos en común y diferencias en la conceptualización de «tristeza» en refranes en español y en *kotowaza* en japonés. Por último, calculamos la frecuencia de aparición de cada metáfora conceptual en las dos lenguas de estudio para identificar las más representativas en cada una y desarrollamos el escenario paradigmático<sup>5</sup> de «tristeza», considerando aspectos culturales específicos.

## 5. Resultados

A continuación, exponemos los principales resultados de nuestro estudio. En total, identificamos 5 metáforas conceptuales (**Tabla 2**). La metáfora conceptual (5) «La tristeza es sabiduría/experiencia» no aparece en las investigaciones previas que mencionamos en el punto 3 (Lakoff y Johnson, 1998; Barcelona, 1989, 2012; Kövecses, 2005; Meier y Robinson, 2006; Zhong e Inoue, 2013; Luo, 2016).

**Tabla 2.** Metáforas conceptuales relacionadas con «tristeza» en refranes y *kotowaza*-refranes metafóricos y su frecuencia de aparición (Pérez, 2022, p. 149)

METÁFORAS CONCEPTUALES		FRECUENCIA	
		ESPAÑOL	JAPONÉS
1.	La tristeza es un fluido en un recipiente	16,67 %	25 %
2.	La tristeza es una enfermedad	41,66 %	50 %
3.	La tristeza es una carga	16,67 %	X
4.	La tristeza es un intruso	16,67 %	X
5.	La tristeza es sabiduría/experiencia	8,33 %	X

Sobre la frecuencia de aparición de cada metáfora conceptual en ambas lenguas, hemos encontrado variaciones en español y en japonés (**Tabla 2**). Las metáforas conceptuales (3), (4) y (5) solo aparecen en refranes en español. En cambio, la metáfora (2) «La tristeza es una enfermedad» es la más representativa en ambas lenguas (41,66 % en español y 50 % en japonés).

Tras analizar los dominios fuente y las características proyectadas de los refranes del corpus, reconstruimos el escenario paradigmático de tristeza en español y en japonés,

dividido en tres partes: causa, efectos y formas de autocontrol (**Tabla 3**). Los resultados revelan que las metáforas conceptuales analizadas se centran en la segunda fase: efectos. En concreto, la reacción abierta expresiva llorar aparece en los dos refraneros. Además, consideramos que la relevancia de la reacción interpersonal de abandonar el contacto social es un hecho destacable en el refranero japonés, relacionado con el modelo cultural de tristeza<sup>6</sup>.

**Tabla 3.** Escenario paradigmático de «tristeza» (Pérez, 2022, p. 182-183)

Causa de «tristeza»	Efectos de «tristeza»	Formas de autocontrol
Sabiduría (JTR4).	Reacciones físicas: envejecer (ETR4), muerte (ETR5).	Mirar el lado positivo: saber lo que es la felicidad verdadera (ETR12).
	Reacciones abiertas expresivas: llorar (ETR1, ETR2, JTR1).	
	Reacciones interpersonales: contar tu pena (ETR8), abandonar el contacto social (JTR2, JTR3).	Mantenerse activo o enérgico: echar de casa -la tristeza- (ETR10).
	Reacciones mentales de sentimiento y pensamiento: visión negativa (ETR3, ETR6).	

## 6. Discusión

Pese a que hemos encontrado conceptualizaciones similares de la emoción con carga semántica negativa «tristeza» en español y en japonés, la preferencia por una metáfora conceptual u otra varía entre ambas lenguas. En este apartado mencionaremos los aspectos más destacados de las metáforas conceptuales más relevantes en esta investigación: «La tristeza es una enfermedad», «La tristeza es un fluido en un recipiente» y «La tristeza es sabiduría/experiencia».

«La tristeza es una enfermedad» es una metáfora convencional (Barcelona, 1989; Kövecses, 2010) y es la más representativa de nuestro corpus sobre tristeza en español y en japonés, presente en refranes como ETR3. «A quien se siente en cada pena, nunca le falta qué le duela», ETR4. «La alegría rejuvenece, la tristeza envejece», ETR7. «La tristeza que más duele es la que tras el placer viene» y JTR2. «Cuando se está triste, un solo cuerpo (*kanashii toki wa mi hitotsu* 悲しい時は身一つ)». El escenario que proyecta esta metáfora es el de una enfermedad que puede agravarse hasta producir dolor (ETR3) o muerte (ETR4). En ETR7, se remarca el contraste entre el placer y la tristeza y representa los efectos de la emoción con carga positiva «alegría» como antagónicos a los de «tristeza». En cambio, en japonés se construye un escenario en el que «tristeza» es una enfermedad que puede afectarnos de forma negativa hasta aislarnos de los demás, lo que significa que cuando estamos tristes o tenemos problemas, no somos capaces de confiar en los demás y tendemos a abandonar el contacto social. A diferencia de la emoción con carga positiva «alegría», la «tristeza» no se suele compartir en el contexto sociocultural japonés y hay que tratar de superarla de forma individual. En JTR2, «un solo cuerpo» (*mi hitotsu* 身一つ) también puede interpretarse como la falta de recursos materiales en momentos de adversidad.

«La tristeza es un fluido en un recipiente» es otra metáfora convencional (Barcelona, 1989; Kövecses, 2010; Luo, 2016) que aparece en ETR1. «En tristezas y en amor, lloriquear es lo mejor», ETR2. «Alivia la pena llorar la causa de ella» y JTR1. «También hay lágrimas en los ojos del ogro» (*oni no me ni mo namida* 鬼の目にも涙). En este escenario, la tristeza es una emoción que puede aliviarse mediante el llanto. Además, esta metáfora se centra en la intensidad de la emoción, representada como una sustancia líquida cuya cantidad en el interior de un recipiente (el cuerpo humano, los ojos, etc.) puede variar. En ETR1, el llanto tiene una función práctica: llamar la atención. El uso del verbo lloriquear y el tono del refrán son un reflejo del carácter jocosos del refranero español. Por su parte, en ETR2 se describe la función principal del llanto: disminuir nuestro malestar frente a una situación dolorosa. En JTR1, también se representa la tristeza como un líquido que puede desbordarse. La alusión a los ogros (*oni* 鬼) sirve para recordarnos que esta emoción puede afectar a todos los seres humanos en algún momento de su vida, incluso a individuos despiadados o poco compasivos.

## 7. Conclusiones

En primer lugar, cabe señalar que este estudio se centra en los refranes, por lo que los resultados no pueden extrapolarse a otra clase de unidades fraseológicas. Por otra parte, hemos considerado como términos equivalentes «tristeza» y 悲しみ (*kanashimi*). Sin embargo, es probable que existan diferencias en un sentido semántico entre estos términos, por lo que cabría tener en cuenta este factor en futuras investigaciones, tal y como contempla el proyecto de investigación GRID de la doctora Soriano (2005).

Al igual que en los estudios previos sobre «ira» y «miedo» (Pérez, 2020; 2023), los resultados de esta investigación demuestran que la estructura conceptual de las emociones organiza la percepción que tenemos de la realidad. Tal y como plantearon Lakoff y Johnson (1998), nuestra concepción de las emociones está moldeada por las metáforas que usamos en el lenguaje cotidiano. Dichas metáforas aparecen en los refranes en español y en japonés; cuando usamos un refrán validamos su significado y el modo en que conceptualizamos elementos abstractos como las emociones. Los dominios fuente asociados a cada emoción son elementos clave para analizar su conceptualización en los refranes.

La emoción «tristeza» genera una serie de efectos intensos, entre los que destacan reacciones mentales de sentimiento y pensamiento (sentir angustia o preocupación, adoptar una actitud negativa, etc.). El dominio fuente «enfermedad» refuerza la carga con valor negativo de esta emoción. Por su parte, el dominio «fluido en un recipiente» es común a otras emociones y revela que la tristeza puede aliviarse mediante el llanto, mientras que «sabiduría/experiencia» nos ayuda a concebirla como una herramienta para gestionar una pérdida, valorar nuestros recursos y sobrevivir.

Por otro lado, según los resultados, los hablantes de español y de japonés poseen estructuras socioculturales y sociocognitivas específicas reflejadas en el lenguaje y en la representación de la emoción «tristeza» en el refranero. Aunque hemos encontrado dominios fuente comunes en refranes españoles y japoneses, no se expresan del mismo modo en ambas lenguas y su análisis nos permite explorar la interconexión entre los refranes y ciertas prácticas culturales, sociales e históricas de las comunidades española y japonesa. En definitiva, los refranes constituyen modelos cognitivos ideales sujetos al

principio de variación intercultural (Kövecses, 2005), puesto que en español y en japonés encontramos dominios fuente diferentes y comunes para conceptualizar «tristeza», pese a que la preferencia por cada metáfora conceptual varía entre los hablantes de ambas lenguas.

Esperamos que las herramientas analíticas empleadas en este estudio sirvan como precedente de futuras investigaciones comparativas de carácter intercultural. Del mismo modo, nos gustaría que el corpus contribuya al estudio de los refranes en español y en japonés desde un enfoque cognitivo, con el deseo de preservar el extenso conocimiento que contienen y compartir su compleja riqueza cultural.

### Referencias bibliográficas

- Aznárez, M. y Santazilia, E. (2016). Un acercamiento a la conceptualización de algunas emociones en el patrimonio fraseológico del euskera y del castellano. *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, 16, 13-33.
- Barcelona, A. (1989). Being crestfallen/estar con las orejas gachas, o por qué es metafórica y metonímica la depresión en inglés y en español. *Actas del XI Congreso de AEDEAN* (pp. 219-225). León.
- Barcelona, A. (2012). La metonimia conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 110-133). Barcelona: Anthropos.
- Beger, A. y Jäkel, O. (2009). ANGER, LOVE and SADNESS revisited: Differences in emotion metaphors between experts and laypersons in the genre psychology guides. *Metaphorik.de*, 16, 87-108.
- Cabero, J. y Llorente, M. (2013). La aplicación del juicio de expertos como técnica de evaluación de las tecnologías de la información (TIC). *Eduweb. Revista de Información y Comunicación en Educación*, 7(2), 11-22.
- Canellada, M. J. y Pallarés, B. (2001). *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.
- Chóliz, M. (2005). *Psicología de la emoción: el proceso emocional*. Recuperado de ([www.uv.es/~choliz](http://www.uv.es/~choliz)).
- De Sousa, R. (1987). *The Rationality of Emotion*. Cambridge/Londres: MIT Press.
- Doval, G. (1997). *Refranero temático español*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Ekman, P. (1992). An argument for basic emotions. *Cognition and Emotion*, 6, 169-200.
- Glucksberg, S. y McGlone, M. (2001). *Understanding figurative language: From metaphor to idioms*. Oxford: Oxford University Press on Demand.
- Gutiérrez, E. (2017). Influencia de la motivación conceptual y cultural en la traducción fraseológica a la lengua checa. En J. A. Álvarez-Pedrosa, A. Bernabé, A. Luján y F. Presa (Eds.), *Ratna (Análisis y crítica)* (pp. 371-378). Madrid: Guillermo Escolar.
- Izard, C. (1991). *The Psychology of Emotions*. Nueva York: Plenum Press.
- Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Pride and Love*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kövecses, Z. (2005). Emotion concepts: from happiness to guilt. A cognitive semantic perspective. *Cognitive Psychopathology*, 2(3), 13-32.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. y Szabó, P. (1996). Idioms: a view from cognitive semantics. *Applied Linguistics*, 7(3), 326-355.
- Kövecses, Z. et al. (2015). Anger metaphors across languages: A cognitive linguistic perspective.

- En R. Heredia & A. Cieslicka (Eds.). *Bilingual Figurative Language Processing* (pp. 341-367). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra. Traducción de Carmen González Marín.
- Luo, L. (2016). Conceptualization of sadness metaphor in English. *Studies in Literature and Language*, 13(6), 20-26.
- Meier, B. y Robinson, M. (2006). Does feeling down mean seeing down? Depressive symptoms and vertical selective attention. *Journal of Research in Personality*, 40(4), 451-461.
- Myers, P. (2016). *Exploring the metaphoric value of idioms: a taxonomy of Spanish conceptual metaphors and idioms*. Trabajo de fin de máster. Texas: Universidad de Baylor.
- Mussolf, A. (2008). Are Shared Metaphors the Same? English and German Body Imagery in Comparison and Contrast. En F. Pfalzgraf y F. J. Rash (Eds.). *Anglo-German Linguistic Relations* (pp. 33-52). Berna: Peter Lang.
- Pérez, M. (2014). Kotowaza: Estudio comparativo a partir de cinco áreas de estudio temáticas representativas y análisis de su significado cultural. (Trabajo de fin de grado). Universidad Autónoma de Madrid: Madrid.
- Pérez, M. (2020). Comparación de refranes españoles y kotowaza japoneses sobre la «ira» desde un enfoque cognitivo. *Cuadernos CANELA*, 31, 19-27.
- Pérez, M. (2022). Estudio contrastivo español-japonés: la conceptualización de las emociones no deseables ira, miedo y tristeza en refranes y kotowaza. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid: Madrid.
- Pérez, M. (2023). Comparación de refranes españoles y kotowaza japoneses sobre «miedo» desde un enfoque cognitivo. *Cuadernos CANELA*, 34, 69-82.
- Pragglejaz Group (2007). MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39.
- Romano, M. y Porto, M. D. (2016). *Exploring discourse strategies in social and cognitive interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Soriano, C. (2005). Conceptual Metaphors and the GRID Approach in the Study of Anger in English and Spanish. En J. Fontaine, K. R. Scherer y C. Soriano (Eds.). *Components of Emotional Meaning: A Sourcebook* (pp. 410-424). Oxford: Oxford University Press.
- Sanseidō Henshūjo (2007). *Sanseidō poketto kotowaza kimari monku jiten* [Diccionario de bolsillo Sanseidō de paremias y frases hechas]. Tokio: Sanseidō.
- Sanseidō Henshūjo (2016). *Shinmeikai koji kotowaza jiten* [Nuevo diccionario de paremias y folclore de claro entendimiento]. Tokio: Sanseidō.
- Steen, G., Dorst, A., Herrman, J. B., Kaal, A., Krennmayr, T. y Pasma, T. (2010). *A Method for Linguistic Metaphor Identification*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Suzuki, S. y Hirota, E. (1956). *Koji kotowaza jiten* [Diccionario de paremias y folclore]. Tokio: Tōkyōdō.
- Zhong, Y. e Inoue, N. (2013). *Nihongo ni okeru jōge metafā no taikei kōsei oyobi sono tokuchō ni kansuru ichikōsatsu* [Estudio sobre la estructura y las características de las metáforas «arriba» y «abajo» en japonés]. *Discusión sobre lengua y cultura*, 30, 13-26.

## Referencias bibliográficas

Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes (1997-2023). Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>.

## Notas

<sup>1</sup> Un ejemplo clásico de metáfora conceptual es «Argument is war» (Lakoff y Johnson, 1998, p. 40). Esta metáfora parte del concepto «argument» y no solo estructura nuestra forma de entender qué es una discusión, sino que además revela cómo nos comportamos a la hora de discutir, ya que normalmente se puede ganar o perder una discusión, usamos estrategias o lanzamos ataques de naturaleza verbal, etc. Estas características convierten esta expresión en una metáfora conceptual.

<sup>2</sup> Para averiguar si los refranes y los *kotowaza*-refranes del corpus eran metafóricos o no, hemos aplicado el método MIP del grupo de investigación Pragglejazz (2007) y la versión actualizada MIPVU de Steen et al. (2010). En primer lugar, leímos cada refrán en las dos lenguas para valorar si las palabras que aparecen en cada uno se utilizan en su sentido más habitual o remiten a entidades abstractas. En el segundo caso, identificamos el refrán como metafórico y valoramos las características, actitudes o consecuencias propias de otro tipo de entidades no abstractas que sirven para representar la emoción «tristeza», identificando los dominios fuente. En caso de que ninguna palabra sea metafórica y se relacionen con su significado habitual, clasificamos el refrán como no metafórico.

<sup>3</sup> *Metaphor Identification Procedure*.

<sup>4</sup> *Metaphor Identification Procedure Vrije University*.

<sup>5</sup> Este concepto fue propuesto por De Sousa (1987) para referirse a patrones de control de las emociones en una cultura específica. Cada escenario incluye una situación que condiciona el propósito de una emoción y un conjunto de características o respuestas «normales» con un elevado componente cultural (De Sousa, 1987, p. 182). En este estudio utilizamos este concepto aplicado a la emoción «tristeza» para detallar cómo se genera y qué efectos tiene (manifestados en forma de reacciones) a partir de los refranes en español y en japonés del corpus.

<sup>6</sup> Por limitaciones de espacio en este artículo no se ha incluido el modelo cultural de la emoción «tristeza». Para más información, véase un estudio más exhaustivo en Pérez (2022), en el que además se presenta el modelo cultural de las emociones «ira» y «miedo» en refranes y *kotowaza*.

## Perfil de la autora

Mónica Pérez Ruiz es graduada en Estudios de Asia Oriental (japonés) por la Universidad Autónoma de Madrid. Posee un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija y se doctoró en el programa de Ciencias del Lenguaje de la Universidad Autónoma de Madrid. Su línea de investigación se orienta hacia la lingüística cognitiva y la paremiología comparada. Ha trabajado en varias universidades en China y en Corea del Sur, entre las que destacan la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín y la Universidad de Ulsan. Actualmente es profesora a tiempo completo en la Escuela de Posgrado de Humanidades de la Universidad de Osaka y colabora con instituciones como el Instituto Cervantes.

## Title

A comparison between Spanish proverbs and Japanese *kotowaza* about “sadness” from a cognitive approach

## Abstract

This research compares Spanish proverbs and their Japanese equivalents about sadness from a cognitive approach, extracted from a corpus built from various collections of proverbs in Spanish and Japanese. The main goal is to understand how this emotion is conceptualized in the two languages of study through the analysis of the conceptual metaphors present in the proverbs. The results show that there are similarities in the use of conceptual metaphors in both languages, the most representative being 'sadness is an illness' (41,66% in Spanish and 50% in Japanese). In contrast, some conceptual metaphors such as 'sadness is an intruder' appear only in the Spanish corpus.

## Keywords

proverb, *kotowaza*, cognitive linguistics, metaphor, conceptual metaphor

## タイトル

認知学的アプローチによる「悲しみ」に関するスペインの諺と日本の諺の比較

## 要旨

本研究は、認知学的アプローチから「悲しみ」についてのスペイン語の諺と日本語の諺を比較するものである。スペイン語と日本語の諺を収集したコーパスを構築し、両言語における「悲しみ」の概念化を分析した。さらに、スペイン語と日本語の「悲しみ」の起点領域からメタファーの類似点と相違点も調査した。その結果、両言語の概念メタファーの使用には類似性があることが明らかになった。典型的なメタファーは、「悲しみは病気である」(スペイン語: 41.66%、日本語: 50%)であった。一方、「悲しみは侵入者である」という概念メタファーはスペイン語のコーパスにだけ現れる。

## キーワード

諺、認知言語学、メタファー、概念メタファー

## Lista de Tablas

**Tabla 1.** Clasificación de paremias según Pérez (2014, p. 4)

**Tabla 2.** Metáforas conceptuales relacionadas con «tristeza» en refranes y *kotowaza* metafóricos y su frecuencia de aparición (Pérez, 2022, p. 149)

**Tabla 3.** Escenario paradigmático de «tristeza» (Pérez, 2022, p. 182-183)

Anexo. Corpus completo de refranes sobre «tristeza» en español y en japonés (Pérez, 2022, pp. 242-249)

**Anexo.** Corpus completo de refranes sobre «tristeza» en español y en japonés  
(Pérez, 2022, pp. 242-249)

REFRÁN / KOTOWAZA-REFRÁN	METAFÓRICO (METÁFORA CONCEPTUAL) / NO METAFÓRICO
ETR1. En tristezas y en amor, lloriquear es lo mejor.	Metafórico (La tristeza es un fluido)
ETR2. Alivia la pena llorar la causa de ella.	Metafórico (La tristeza es un fluido)
ETR3. A quien se siente en cada pena, nunca le falta qué le duela.	Metafórico (La tristeza es una enfermedad)
ETR4. La alegría rejuvenece, la tristeza envejece.	Metafórico (La tristeza es una enfermedad)
ETR5. La mucha alegría y la mucha tristeza, muerte acarrear.	Metafórico (La tristeza es una enfermedad)
ETR6. Al gusto estragado, lo dulce le es amargo.	Metafórico (La tristeza es una enfermedad)
ETR7. La tristeza que más duele es la que tras el placer viene.	Metafórico (La tristeza es una enfermedad)
ETR8. Cuenta tu pena a quien sabe de ella.	Metafórico (La tristeza es una carga)
ETR9. Una onza de alegría vale por una libra de tristeza.	Metafórico (La tristeza es una carga)
ETR10. Tristeza y melancolía, ¡fuera de la casa mía!	Metafórico (La tristeza es un intruso)
ETR11. Coja es la pena, mas, aunque tarda, llega.	Metafórico (La tristeza es un intruso)
ETR12. El que no tuvo muchos momentos de tristeza, sabe lo que es la felicidad verdadera.	Metafórico (La tristeza es sabiduría/experiencia)
ETR13. Pena y alegría, a veces en un mismo día.	No metafórico
ETR14. De la risa al duelo, un pelo.	No metafórico
ETR15. A días claros, oscuros nublados.	No metafórico
ETR16. El alma triste, en los gustos llora y más se aflige.	No metafórico
ETR17. Por la pena, la peste llega.	No metafórico
ETR18. Una pena quita a otra pena.	No metafórico
ETR19. Cuando se desahoga el sentimiento, la pena es menos.	No metafórico

<p>JTR1. 鬼の目にも涙。 <i>oni no me ni mo namida</i> También hay lágrimas en los ojos del ogro.</p>	<p>Metafórico (La tristeza es un fluido en un recipiente)</p>
<p>JTR2. 悲しい時は身一つ。 <i>kanashii toki wa mi hitotsu</i> Cuando se está triste, un solo cuerpo.</p>	<p>Metafórico (La tristeza es una enfermedad)</p>
<p>JTR3. 涙ほど早く乾くものはなし。 <i>namida hodo hayaku kawaku mono wa nashi</i> No hay nada que se seque tan rápido como las lágrimas.</p>	<p>No metafórico</p>
<p>JTR4. 楽しみ極まれば必ず哀しみ生ず。 <i>tanoshimi kiwamareba kanarazu kanashimi shōzu</i> Al cruzar el límite de la diversión, sin falta surge la tristeza.</p>	<p>No metafórico</p>
<p>JTR5. 楽しみ尽きて悲しみ来る。 <i>tanoshimi tsukite kanashimi kuru</i> Cuando se consume la diversión, llega la tristeza.</p>	<p>No metafórico</p>
<p>JTR6. 楽しいは悲しいの基。 <i>tanoshii wa kanashii no moto</i> La diversión es el origen de la tristeza.</p>	<p>No metafórico</p>
<p>JTR7. 楽しみの後には苦しみ来る。 <i>tanoshimi no ato ni wa kurushimi kuru</i> El sufrimiento llega después de la diversión.</p>	<p>No metafórico</p>
<p>JTR8. 財少なければ悲しみ少なし。 <i>zai sukunakereba kanashimi sukunashi</i> Con pocos bienes, la tristeza es pequeña.</p>	<p>No metafórico</p>

